

附錄一：含動物詞彙之俄語成語整理彙編

акрида 蝗蟲

акридами питаться 生活貧困；艱苦度日

агнец 羔羊

кроток как агнец 溫順像羔羊

баран 公綿羊

барашек в бумажке 貪污

глуп как баран 愚蠢像公綿羊似的

гнуть в бараний рог 比喻迫於情勢，不得不完全服從

как баран на новые ворота 莫名其妙

не баран начихал 非同小可

смотреть как баран на воду 形容某人頭腦遲鈍、呆頭呆腦

согнуть в бараний рог 百依百順

стадо баранов 烏合之眾

упираться как баран 倔強如公綿羊

белка 松鼠

как белка в колесе 徒勞無功

бирюк 離群的公狼

смотреть бирюком 悶悶不樂、鬱鬱寡歡

блоха 跳蚤

блоху подковать 給跳蚤釘上馬蹄鐵的高超技藝

бобр 海狸

убить бобра 上當、失算

бык 公牛

брать быка за рога 抓住關鍵、大處落墨

быть бычку на веревочке 行為受限制、受到懲罰

бычье упорство 牛脾氣

действует как на быка красный цвет 比喻激怒、失去理智

здоров как бык 健康如公牛

сказка про белого бычка 千篇一律、老掉牙

смотреть бычком 因怕生而顯得靦腆

упрям как бык 固執如公牛

вобла 裏海擬鯉

вяленая вобла 無意志的人

вол 鬮牛

ехать на волах 比喻行進緩慢、老牛拉車

работать как вол (лошадь)形容非常勤奮努力地工作。

волк 狼

волк в овечьей шкуре 披著羊皮的狼、狼披羊皮

волка ноги кормят 人需勤勞

волков морозить 冷得連狼都凍死了

волком выть 叫苦連天

волчий оскал 威脅、恐嚇

голодный как волк 餓得像一頭狼

ждать от волка толка 與狐謀皮

морской волк 老水手

на волка только слава 無罪的控訴

меж волком и собакой 黃昏時分、傍晚

рыскать волком 像狼似的東奔西跑地尋找

смотреть волком 含有敵意地望著，比喻惡意對待

травленный (старый) волк 比喻飽經世故、經驗豐富的人

хоть волком вой 一籌莫展

воробей 麻雀

воробьиная ночь 雷電不斷的夜；最短的夏夜

воробью по колено 指水量小

короче воробьиного носа 形容極短

с воробьиный нос 非常小

сердце бьётся как у воробья 喻指因擔心、害怕心跳極快

стреляный воробей 老手

стрелять из пушки по воробьям 殺雞用牛刀

ворон 大烏鴉、渡鴉

ворон каркает не к добру 表示不祥之兆

мрачный как ворон 像大烏鴉一般黑，比喻非常黑

чёрный ворон 指運送囚犯的車，囚車

ворона 烏鴉

белая ворона 特立獨行、與眾不同的人

ворона в павлиньих перьях 批著孔雀羽毛的烏鴉

воронья слободка 指刻板的社會主義時的公寓

каркать как ворона 指人喋喋不休地表達自己的不安

куда ворон костей не заносил 極遠

ни пава ни ворона 非僧非俗

прокатить на вороных 欺騙

пуганая ворона 驚弓之鳥

считать (стрелять) ворон 指人發呆、發愣，心不在焉

вошь 蝨子

вошь на аркане 口袋空空、沒錢

дракон 龍

посеять зубы дракона 引起仇恨、糾紛、紛爭

дрозд 鶉鳥

дать дрозда 痛罵、訓斥

гидра 多頭蛇

многоголовая гидра 比喻令人不快的事物

гусь 鵞

важный как гусь 過分自大像鵞一樣
гусей дразнить 惹人惱怒
гусиные лапки 眼角的魚尾紋
гусиные ноги 內八字腳
гусь лапчатый 老奸巨猾
гусь порядочный 諷刺人不敏捷、無遠見的性格
как с гуся вода 像水過鵞背，若無其事
какой гусь 指什麼傢伙、什麼玩意兒
ну и гусь 老奸巨猾的人
с гулькин нос 非常少
хорош гусь 好傢伙
шипеть как гусь 像鵞一樣低聲啣嚙，不知在說什麼

ёж 刺蝟

в ежовых рукавицах 被人嚴厲管束
ощетиниться как ёж 狂怒如刺蝟

жеребчик 小公馬、小種馬

жеребьячья порода 一種極輕視牧師的卑鄙稱呼
мышинный жеребчик 老風流、好色之徒

животное 動物

общественное животное 人

журавль 鶴

журавль в небе 遙遠、渺茫之事
показать на журавлей 迷惑、哄騙

заяц 兔

гоняться за двумя зайцами 企圖一箭雙鵰、一石二鳥
дрожать как заяц 顫抖像兔子一樣
ехать зайцем 無票乘車

заячья душа (душонка) 膽小如鼠

заячья натура 膽小的性格

убить двух зайцев (одним выстрелом) 一箭雙鵰、一石二鳥

труслив как заяц 膽小如鼠

зверь 野獸

великий зверь на малые дела 大題小作

зверь-зверем 兇如猛獸

как загнанный зверь 像被追擊的野獸，筋疲力盡、恐懼害怕

как зверь 努力地、拼命地

человек зверь 帶有獸性的人

что за зверь 指不熟悉、不知的人

змея 蛇

змея подколотная 指陰險狠毒的人

коварный как змея 陰險、狡猾如蛇一般

мудры, как змеи и просты, как голуби 聰明、仁慈、單純的人

согреть змею на груди (за пазухой) 養虎貽患

змий 蛇

до зелёного змия 酩酊大醉、爛醉如泥

змий-искуситель 像蛇似的引誘者

индюк 公火雞

надуваться как индюк 指過分自大、自以為是的男人

карась 鯽魚

карась-идеалист 不知究竟的人

кит 鯨魚

Кит-китыч 富有而恣意妄為的人

три кита 基礎、支柱

кляча 劣馬

кляча истории 歷史事件緩慢進行的象徵

кобыла 母馬

пришей кобыле хвост 畫蛇添足

коза 母山羊

драть как сидорову козу 狠狠地揍、毒打

на козе не подъедешь 難以接近、難商量、欺騙不了

отставной козы барабанщик 地位卑微之人

козёл 公山羊

драть козла 唱得難聽

козёл отпущения 代罪羔羊

козлом петь 唱得難聽

как от козла молока 緣木求魚，毫無用處

пускать козла в огород 引狼入室

комар 蚊

комар носа не подточит 無懈可擊

оцеживать комара 本末倒置，見小不見大

конь 馬

конь и трепетная лань 指兩種毫不相干、無法共存的東西

конь не валялся 還沒就緒

коня! коня! полцарства за коня 不惜用半壁江山換取良馬，喻指極需之物

на коне 覺得自己是勝利者

не в коня корм 沒用處；對牛彈琴

оседлать своего (любимого) конька 形容人開始談論自己最喜歡的話題

поднять в коня 策馬奔馳

сесть на своего (любимого) конька 形容人開始談論自己最喜歡的話題

троянский конь 特洛伊木馬，木馬計，比喻暗藏危機

корова 母牛

божья коровка 好好先生

доить как корову 榨取、勒索、把 當搖錢樹

дойная корова 搖錢樹

как корова языком слизала 一乾二淨

как на корове седло 形容完全不相稱

корову через ять пишет 目不識丁

кусочек с коровий носочек (роточек) 一大塊麵包

кот 貓

кот в мешке 不看貨的品質就買

кот заплакал 比喻極少、門可羅雀

тянуть кота за хвост 說話吞吞吐吐

кошка 貓

глаза как у кошки 鷹眼

драная кошка 比喻枯瘦、衰竭的女人

играть в кошки-мышки 貓捉老鼠，比喻耍滑頭、捉弄

играть как кошка с мышкой 捉弄人

как угорелая кошка 狼奔豕突，指狂亂地東奔西跑

кошки скребут на душе 心亂如麻

чёрная кошка пробежала 不祥之兆

кривая (лошадь) 瞎了一隻眼的馬

кривая вывезет 指總會碰到好運的

на кривой (на козе) не объедешь 欺騙不了

объехать на кривой 比喻哄騙、上當

крокодил 鱷魚

крокодиловы слёзы 貓哭耗子、鱷魚眼淚

кролик 兔

братцы-кролики 詭計多端、蠻橫無理的人

крыса 鼠

беден как церковная крыса 窮得像教堂裡的老鼠一樣

канцелярская крыса 小官吏

кукушка 杜鵑、布穀鳥

менять кукушку на ястреба 得不償失

кур 公雞

как кур во щи 無妄之災

курица 母雞

денег куры не клюют 錢多、富有

избушка на курьих ножках 比喻不堅固的房子

как курица лапой 字亂得像雞爪抓的

курам на смех 指事情荒唐至極，連母雞聽見了都會發笑

куриная память 記性不好

куриный кругозор 鼠目寸光

курица в супе 喻指無法兌現的允諾

мокрая курица 意志薄弱、優柔寡斷的人，或一副可憐相的人

носиться как курица с яйцом 比喻過分重視，老是談論不值得注意的人
或事

писать как курица лапой 寫得像雞爪子抓的

слепая курица 視力不好之人

строить куры 形容奉承、諂媚的樣子

лань 扁角鹿

трепетная лань 形容溫順、纖細、樸實的女人

лань 燕子

первая ласточка 報春燕子

лебедь 天鵝

белый как лебедь 潔白如天鵝

Лебедь, рак и щука 指怎麼樣也不能配合自己的努力之戰友

лебединая песня 壓卷之作

лебединая шея 像天鵝的脖子由直又白皙

плыть лебедем 比喻女子像天鵝般高傲、優雅的行走

лев 獅

британский лев 英國

бросаться как лев 如獅子般勇敢地衝上前去

львиная доля 最好最大的部分

светский лев (светская львица) 比喻穿著時髦的社交界紅人

сражаться как лев 勇敢地戰勝就像獅子一般

храбрый как лев 指勇猛像獅子一樣

лиса 狐狸

Лиса Патрикеевна 狡猾之人

лисий хвост 狐狸尾巴

лисиный взгляд 狡猾的眼光

прикидываться лисой 狐似地逢迎拍馬

хитрый как лиса 形容人像狐狸一樣狡猾

лошадь 馬

ломовая лошадь 比喻馴服的幹苦活之人

лошадиная фамилия 指一種很有名但卻極難記住的象徵

лошадиное здоровье 形容健壯的身體

поставить не на ту лошадь 個人的希望落空、壓錯寶

рабочая лошадь 像驢子一樣勤奮工作

ставить на тёмную лошадку 原指買賽馬場中沒有名氣的、冷門的卻獲得錦標的黑馬，後指走冷門、冷廟燒香

тёмная лошадка 指脾氣、性格尚未為人所了解的人

четверть лошади 形容所有之物極貧乏

медведь 熊

белый медведь 北方猛獸的象徵

глядеть медведем 孤僻的、憂鬱的

грубый как медведь 指粗魯的人

делить шкуру неубитого медведя 急功近利

жить как медведь 離群索居如熊一般

как медведь в посудной лавке 比喻施展不開、無用武之地

косолапый медведь 形容笨手笨腳的人

медведь (слон) на ухо наступил 五音不全，無音樂鑑賞能力

медвежий угол 窮鄉僻壤

медвежья услуга 幫倒忙，揠苗助長

сильный как медведь 指強壯如熊

мерин 驢馬

врёт как сивый мерин 彌天大謊、漫天撒謊

глуп как сивый мерин 愚笨如豕、笨得像豬

моська 哈巴狗

Ай, Моська! 自不量力、螳臂擋車、蚍蜉撼樹

мурашка 螞蟻

мурашки побежали по спине (по телу, по коже) 不寒而慄

муха 蒼蠅

белые мухи 雪

будто (словно, точно) муха укусила 像是突然出了什麼事，行動異常

делать из мухи слона 小題大作

до белых мух 初雪前

как сонная муха 人懶洋洋、無精打采或懶惰

какая муха укусила 出了什麼事

как (будто, словно, точно) муху проглотил 滿臉不高興的樣子

мрут (дохнут) как мухи 大批死亡

мухи дохнут (мрут) 寂寞

мухи не обидит 秉性淳厚

муху раздавить (зашибить) 喝點酒

под мухой 喝醉

с мухой в голове 喝醉、微醉

мышь 鼠

жизни мышья беготня 沒思想、空洞地活著

кроткий как мышь 形容人束手無策

мышинная возня (беготня, суета) 忙於瑣事

мышинный жеребчик 老風流、好色之徒

мышонок, не видавший света 沒經驗的年輕人

надуться как (будто, словно, точно) мышь на крупу 比喻滿臉不高興，
一副受委屈的樣子

покорный как мышь 形容人束手無策

прятаться как мышь 膽小地藏匿如老鼠一般

тихий как мышь 形容人性格安靜

овца 母綿羊

волк в овечьей шкуре 披著羊皮的狼、狼披羊皮

заблудшая овца (овечка) 迷途羔羊

небо с (в) овчинку покажется 魂不附體；疼的發昏

овечкой глядеть 看起來像老實的小綿羊

отделять овец от козлищ 分清良莠

орёл 鷹

глядеть (держаться) орлом 高傲的、勇敢的

горный орёл 勇敢、驕傲的人

орлиный взор (взгляд) 銳利的目光

осёл 驢

Буриданов осёл 優柔寡斷的人

валаамова ослица 形容愚昧、固執己見的女人

глупый как осёл 愚笨如驢

ослиное упрямство 驢樣的固執

ослиные уши 比喻明擺著的缺點或錯誤

работать как осёл 勤奮工作

упрям как осёл 像驢似的固執

пава 孔雀

ни пава ни ворона 非僧非俗

пегас 飛馬

делать пегаса 寫詩

крылатый пегас 作詩靈感的象徵

пёс 公狗

на кой пёс (дьявол, ляд) 幹嘛

пёс (прах, леший, шут) его возьми 活見鬼

пёс (бес, леший, аллах, шут) его знает 沒人知道的，遭透了

пёс (прах, леший, шут, бес) с ним 算了

псу под хвост 白白浪費

псы-рыцари 不善良之人的象徵

цепной пёс 指凶惡的、愛吵架的人

пескарь 鮎魚

премудрый пескарь 明哲保身

петух 公雞

встать до первых петухов 雞鳴即起

встать с первыми петухами 雞鳴即起

галльский петух 似公雞般好鬥、好打架的人

драчливый как петух 像公雞般好鬥、好打架

красный петух 火災

первые (вторые, третьи) петухи пропели 雞叫過了，指天明前的時間

петушком, петушком 極盡巴結諂媚的樣子

просидеть до петухов 直到清晨

пустить красного петуха 放火

пустить (дать) петуха 岔噪，比喻唱歌或說話嗓門過高

пингвин 企鵝

глупый пингвин 庸俗、自戀的人

птенец 雛

желторотый птенец 黃口小兒

птены гнезда Петрова 親近的朋友、同事

птица 鳥

важная птица 了不起的大人物

видно птицу по полёту 觀其行而知其人

вольная птица 自由自在的人

как птица небесная 像天上的小鳥般無憂無慮

на птичьих правах 沒地位

обстрелянная птица、стрелянная птица 指飽經世故的人

птица низкого (невысокого) полёта 指在社會上居於不重要地位的人

птица –тройка 俄國的象徵

птичий язык 混亂無章的言語

птичье молоко 從沒見過的、幻想的事物

раняя птичка 指早起工作的人

редкая птица 奇才、特殊的人物

с высоты птичьего полёта 走馬看花、浮光掠影

синяя птица 青鳥，幸福象徵

только птичьего молока не хватает 應有盡有、一應俱全

рак 蝦

знать, где раки зимуют 老謀深算

как рак на мели 狼狽不堪

показать, где рак зимуют 給點顏色瞧瞧

рыба 魚

биться как рыба об лёд 如魚撞冰，拼命掙扎

как рыба в воде 如魚得水

ловить рыбу в мутной воде 渾水摸魚

молчать как рыба 噤若寒蟬

на рыбьем меху 比喻不保暖的衣服

нем как рыба 噤若寒蟬

ни рыба, ни мясо 非驢非馬、四不像

плавать как рыба 游得像魚一般，形容人的泳技高超

рыбьи глаза 死魚眼

рыбья кровь 指冷血

рыбья натура 冷漠的性格

саврас 黑鬃黃褐色的馬

саврас без узды 睥睨放蕩不羈的年輕人；脫韁野馬

свинья 豬

грязен как свинья 髒得像豬一樣

как свинья в апельсинах 一竅不通

метать (рассыпать) бисер перед свиньями 對牛彈琴

подложить свинью 背地使壞

свинья в ермолке 形容人卑鄙、沒禮貌、無教養

свинья под дубом 比喻忘恩負義的蠢貨

свинья- свиньёй 行為卑劣、齷齪

синица в руке 實際的成果

сын свинёнок 沒有教養的小孩

толстый как свинья 肥得像豬

торжествующая свинья 庸俗、卑劣的象徵

сельдь 鯻魚

как сельдей в бочке 摩肩接踵

синица 山雀

поймать синицу за хвост 抓到成功的苗頭；初獲成果

скотина 家畜、牲畜

серая скотинка 俄國革命前對士兵的蔑稱

слон 象

башня из слоновой кости 象牙塔

как слону дробина 好像小彈丸之於大象般微不足道

слоны (слонов) слонять 遊手好閒

слона не приметить 明察秋毫而不見輿薪

собака 狗

вешать собак 毀謗、造謠中傷

вот где собака зарыта 問題癥結

голодный как собака 餓得像隻野狗

гонять собак 遊手好閒、鬥雞走狗

жить как кошка с собакой 水火不容、雞犬不寧

жить как собака 生活得像狗一樣

замёрз как собака 凍的要命

каждая собака 人人

как собаке пятая нога 完全不需要之物

как собак нерезаных 很多

к чертям собачьим 滾開，見鬼去吧！去他的！

любить как собака палку 恨之入骨

ни одна собака 連一個人也沒有

с лихой собаки хоть шерсти клок 不太容易，就像從惡狗身上拔毛

собака на сене 比喻自己不用也不給別人用

собаке собачья смерть 詛咒惡人罪有應得、不得好死

собаку съесть 熟練；內行；目無全牛

собачий холод 酷寒、極冷

собачья радость 喻指劣質香腸或煮熟的內臟

устал как собака 累得像狗，形容疲倦已極

соловей 夜鶯

заливаться соловьём 說得娓娓動聽、天花亂墜

курский соловей 金嗓子，吹牛

петь (заливаться) как соловей 形容人唱歌和夜鶯一樣好聽；指說得娓娓動聽、天花亂墜

петь соловьём 形容人唱歌和夜鶯一樣好聽；指說得娓娓動聽、天花亂墜

сорока 鵲

болтлив как сорока 嘰嘰喳喳說個不停像麻雀一樣

заладила сорока Якова (одно про всякого) 比喻沒完沒了地說，嘮叨不停

сорока на хвосте принесла 喻指不可靠的小道消息

стрекотать как сорока 嘰嘰喳喳說個不停像麻雀一樣

трещать как сорока 嘰嘰喳喳說個不停像麻雀一樣

тварь 動物、畜生

всякой твари по паре 形形色色的人物、八方雜處

телец 牛犢

золотой (златой) телец 拜金主義、向錢看齊

тетеря 黑琴鳥

глухая тетеря 聽力不好之人

ленивая тетеря 懶鬼

сонная тетеря 瞌睡蟲；貪睡之人

тигр 虎

бросаться как тигр 像老虎一樣撲向某人

драться как тигр 勇猛地搏鬥如同老虎一般

злой как тигр 凶惡如老虎

лезть тигру в пасть 虎口拔牙

метаться как тигр в клетке 形容人處於很慌亂、緊張的狀況，很難找到

解決辦法

разъярённый как тигр 暴怒如老虎

уж 游蛇

извиваться ужом (змеёй) 曲意逢迎、阿諛奉承

утёнок 小鴨

гадкий утёнок 醜小鴨

феникс 鳳凰

возникнуть как феникс из пепла 像浴火鳳凰一樣重生

птица Феникс 浴火鳳凰、不死鳥

червяк 蚯蚓

заморить червячка 充飢

черепаха 龜

как черепаха 慢得像烏龜、蝸行蛇步、鵝行鴨步

разделать как бог черепаху 痛打

тащиться как черепаха 爬行像烏龜似的

черепашьим ходом (шагом) 像烏龜爬似的、蝸行牛步

щенок 小狗兒

брать борзыми щенками 非以金錢貪污，而是以實物

щука 狗魚

бросить щуку в реку 縱虎歸山

по щучьему велению 靈丹仙藥

ягнёнок 小綿羊

послушен как ягнёнок 聽話如小綿羊一樣